



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Distr.  
GENERAL

TD/TIMBER.3/12  
1 February 2006

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

Конференция Организации Объединенных Наций  
по проведению переговоров о соглашении, заменяющем  
Международное соглашение по тропической древесине 1994 года  
Четвертая часть  
Женева, 16-27 января 2006 года  
Пункт 7 повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ  
2006 ГОДА**

## ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Соглашения,

а) ссылаясь на Декларацию и Программу действий по установлению нового международного экономического порядка, Интегрированную программу для сырьевых товаров, документ "Новое партнерство в целях развития" и документы "Дух Сан-Паулу" и "Сан-Паульский консенсус", принятые на ЮНКТАД XI,

б) ссылаясь также на Международное соглашение по тропической древесине 1983 года и Международное соглашение по тропической древесине 1994 года и признавая работу Международной организации по тропической древесине и ее достижения с момента ее создания, включая стратегию по достижению международной торговли тропической древесиной из устойчиво управляемых источников,

в) ссылаясь далее на Йоханнесбургскую декларацию и План выполнения решений, принятые на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию в сентябре 2002 года, Форум Организации Объединенных Наций по лесам, учрежденный в октябре 2000 года, и созданное в этой связи Партнерство на основе сотрудничества по лесам, членом которого является Международная организация по тропической древесине, а также Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию, "Не имеющее обязательной силы заявление с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов" и соответствующие главы Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в июне 1992 года, Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата, Конвенцию Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии и Конвенцию Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием,

д) признавая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права государства обладают суверенным правом на эксплуатацию своих собственных ресурсов в соответствии со своей политикой в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая под их юрисдикцией и контролем, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами национальной юрисдикции, как указано в принципе 1 а) "Не имеющего обязательной силы заявления с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов";

- e) признавая важность древесины и связанной с нею торговли для экономики стран-производителей древесины,
- f) признавая также значение многочисленных выгод экономического, экологического и социального характера, которые приносят леса, включая древесину и недревесные лесные товары и пользу, связанную с окружающей средой, в контексте устойчивого лесопользования на местном, национальном и глобальном уровнях, и вклад устойчивого лесопользования в устойчивое развитие и борьбу с нищетой и в достижение согласованных на международном уровне целей в области развития, включая цели, провозглашенные в Декларации тысячелетия,
- g) признавая далее необходимость поощрения и применения сопоставимых критериев и показателей устойчивого лесопользования в качестве важных для всех участников инструментов для оценки, мониторинга и содействия достижению прогресса в деле устойчивого управления своими лесами,
- h) принимая во внимание связи между торговлей тропической древесиной и международным рынком древесины и более широкой мировой экономикой и необходимость принятия глобального подхода в целях повышения транспарентности в международной торговле древесиной,
- i) подтверждая свою приверженность задаче как можно более быстрого достижения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников (*Цели 2000 года МОТД*) и напоминая об учреждении Балийского фонда партнерства,
- j) ссылаясь на обязательство поддерживать или достичь устойчивого управления своими лесами, взятое на себя участниками-потребителями в январе 1994 года,
- k) отмечая роль рационального управления, четко определенной системы землевладения и межсекторальной координации в обеспечении устойчивого лесопользования и экспорта древесины из законных источников,
- l) признавая важность сотрудничества между участниками, международными организациями, частным сектором и гражданским обществом, включая коренные и местные общины, а также другими заинтересованными сторонами в поощрении устойчивого лесопользования,

m) признавая также важность такого сотрудничества для улучшения применения лесного законодательства и поощрения торговли древесиной, заготавливаемой законным образом,

n) отмечая, что укрепление возможностей зависящих от лесных ресурсов коренных и местных общин, включая тех, которым принадлежат леса и которые управляют ими, может способствовать достижению целей настоящего Соглашения,

o) признавая также необходимость повышения уровня жизни и улучшения условий труда в лесном секторе с учетом соответствующих международно признанных принципов по этим вопросам и соответствующих конвенций и правовых инструментов Международной организации труда,

p) отмечая, что древесина является энергоэффективным, возобновляемым и экологически благоприятным сырьем по сравнению с конкурирующими продуктами,

q) признавая необходимость увеличения инвестиций в устойчивое лесопользование, в том числе путем реинвестирования доходов, приносимых лесами, включая торговлю древесиной,

r) признавая также преимущества рыночных цен, отражающих издержки устойчивого лесопользования,

s) признавая далее необходимость в более значительных и предсказуемых финансовых ресурсах со стороны широкого сообщества доноров для содействия достижению целей настоящего Соглашения,

t) принимая во внимание особые потребности наименее развитых стран-производителей тропической древесины,

согласились о нижеследующем:

## ГЛАВА I. ЦЕЛИ

### Статья 1

#### ЦЕЛИ

Цели Международного соглашения по тропической древесине 2006 года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") заключаются в поощрении расширения и диверсификации международной торговли тропической древесиной из лесов, которые управляются на устойчивой основе и в которых лесозаготовки ведутся законным образом, и в поощрении устойчивого управления тропическими лесами, используемыми для производства древесины путем:

- a) обеспечения эффективной основы для консультаций и международного сотрудничества между всеми участниками и для разработки ими политики по всем соответствующим аспектам мировой экономики древесины;
- b) обеспечения форума для консультаций в целях поощрения недискриминационной практики торговли древесиной;
- c) содействия устойчивому развитию и борьбе с нищетой;
- d) расширения возможностей участников для осуществления стратегий по достижению экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников;
- e) содействия улучшению понимания структурных условий на международных рынках, включая долгосрочные тенденции в области потребления и производства, факторы, влияющие на доступ к рынкам, предпочтения потребителей и цены, и условий, способствующих установлению цен, отражающих издержки устойчивого лесопользования;
- f) поощрения и поддержки исследований и разработок в целях улучшения лесопользования, повышения эффективности использования древесины и укрепления конкурентоспособности лесоматериалов по отношению к другим материалам, а также расширения возможностей сохранения и повышения значимости других ценных лесных ресурсов в тропических лесах, используемых для производства древесины;

g) развития и содействия созданию механизмов предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов в целях поощрения достаточного и предсказуемого финансирования, а также специальных знаний, необходимых для расширения возможностей участников-производителей по достижению целей настоящего Соглашения;

h) совершенствования систем информации о рынке и поощрения обмена информацией о международном рынке древесины в целях повышения транспарентности и улучшения информации о рынках и рыночных тенденциях, включая сбор, обработку и распространение соответствующей торговой информации, в том числе данных о породах древесины, обращающихся в торговле;

i) поощрения более значительной и глубокой обработки тропической древесины из устойчивых источников в странах, являющихся участниками-производителями, в целях стимулирования их индустриализации и тем самым увеличения в них возможностей занятости и их экспортных поступлений;

j) содействия тому, чтобы участники поддерживали и развивали деятельность по восстановлению запасов тропической древесины, а также по лесовозобновлению и лесовосстановлению в деградировавших лесных районах с должным учетом интересов местных общин, зависящих от лесных ресурсов;

k) совершенствования сбыта и распределения экспортируемой тропической древесины и лесоматериалов, торговля которыми осуществляется на законных основаниях, из источников, которые управляются на устойчивой основе и в которых лесозаготовки ведутся законным образом, включая содействие повышению информированности потребителей;

l) укрепления возможностей участников для сбора, обработки и распространения статистических данных об их торговле древесиной и информации об устойчивом управлении их тропическими лесами;

m) содействия тому, чтобы участники разрабатывали национальную политику, направленную на устойчивое использование и сохранение лесов, используемых для производства древесины, и на поддержание экологического баланса, в контексте торговли тропической древесиной;

n) укрепления возможностей участников для улучшения применения лесного законодательства и рационального управления и борьбы с незаконными лесозаготовками и связанной с этим торговлей тропической древесиной;

- о) поощрения обмена информацией для улучшения понимания добровольных механизмов, в частности таких, как сертификация, в целях содействия устойчивому управлению тропическими лесами и оказания помощи участникам в их усилиях в этой области;
- р) поощрения доступа к технологиям, их передачи и технического сотрудничества для осуществления целей настоящего Соглашения, в том числе, по взаимному согласию, на льготных и преференциальных условиях;
- q) содействия улучшению понимания вклада недревесных лесных товаров и связанной с окружающей средой пользы в устойчивое управление тропическими лесами в интересах укрепления возможностей участников разрабатывать стратегии для увеличения такого вклада в контексте устойчивого лесопользования, а также осуществления сотрудничества с соответствующими учреждениями и механизмами в этих целях;
- г) поощрения признания участниками роли коренных и местных общин, зависящих от лесных ресурсов, в обеспечении устойчивого лесопользования и разработки ими стратегий по расширению возможностей этих общин по устойчивому управлению тропическими лесами, используемыми для производства древесины; и
- с) выявления и решения соответствующих новых и возникающих вопросов.

## **ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

### **Статья 2**

#### **ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Тропическая древесина" означает древесину тропических лесов, которая предназначена для промышленного использования и произрастает или производится в странах, расположенных между тропиком Рака и тропиком Козерога. Этот термин охватывает бревна, пиломатериалы, шпон и клееную фанеру;
2. "Устойчивое лесопользование" понимается согласно соответствующим программным документам и техническим предписаниям Организации;
3. "Участник" означает правительство, Европейское сообщество или любую межправительственную организацию в соответствии со статьей 5, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением, независимо от того, вступило ли оно в силу временно или окончательно;

4. "Участник-производитель" означает любого участника, расположенного между тропиком Рака и тропиком Козерога, обладающего ресурсами тропических лесов и/или являющегося по физическому объему торговли нетто-экспортером тропической древесины, который указан в приложении А и который становится стороной настоящего Соглашения, либо любого участника, обладающего ресурсами тропических лесов и/или являющегося по физическому объему торговли нетто-экспортером тропической древесины, который не указан в упомянутом приложении и становится стороной настоящего Соглашения и которого Совет с согласия этого участника объявляет участником-производителем;
5. "Участник-потребитель" означает любого участника, являющего импортером тропической древесины, который указан в приложении В и который становится стороной настоящего Соглашения, или любого участника, являющегося импортером тропической древесины, который не указан в упомянутом приложении и становится стороной настоящего Соглашения и которого Совет с согласия этого участника объявляет участником-потребителем;
6. "Организация" означает Международную организацию по тропической древесине, учрежденную в соответствии со статьей 3;
7. "Совет" означает Международный совет по тропической древесине, учрежденный в соответствии со статьей 6;
8. "Квалифицированное большинство голосов" означает по меньшей мере две трети голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и по меньшей мере 60% голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, - подсчитанных отдельно, - при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-производителей и по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-потребителей;
9. "Простое раздельное большинство голосов" означает более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных отдельно;
10. "Финансовый двухгодичный период" означает период с 1 января одного года по 31 декабря следующего года;

11. "Свободно конвертируемые валюты" означают евро, японскую иену, фунт стерлингов, швейцарский франк, доллар Соединенных Штатов и любую другую валюту, время от времени определяемую компетентной международной валютной организацией в качестве валюты, фактически широко используемой для осуществления платежей в международных сделках и широко обращающейся на основных валютных рынках;
12. Для целей расчета распределения голосов в соответствии с подпунктом б) пункта 2 статьи 10 под "ресурсами тропических лесов" понимаются естественные сомкнутые леса и лесопосадки, находящиеся между тропиком Рака и тропиком Козерога.

### **ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ**

#### **Статья 3**

#### **ШТАБ-КВАРТИРА И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ**

1. Международная организация по тропической древесине, учрежденная Международным соглашением по тропической древесине 1983 года, продолжает свое существование для целей применения положений настоящего Соглашения и осуществления контроля за его действием.
2. Организация осуществляет свои функции через Совет, учрежденный согласно статье 6, комитеты и другие вспомогательные органы, упомянутые в статье 26, а также через Исполнительного директора и персонал.
3. Штаб-квартира Организации должна всегда находиться на территории одного из участников.
4. Штаб-квартира Организации находится в Йокогаме, если только Совет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 не примет иного решения.
5. Региональные отделения Организации могут создаваться, если Совет принимает такое решение квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12.

#### **Статья 4**

### **УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ**

Предусматриваются две категории участников Организации, а именно:

- a) производители; и
- b) потребители.

#### **Статья 5**

### **УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

1. Любое упоминание в настоящем Соглашении "правительств" понимается как включающее Европейское сообщество и другие межправительственные организации, имеющие сопоставимые полномочия в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и применения. Соответственно любое упоминание в настоящем Соглашении подписания, ратификации, принятия или утверждения, либо уведомления о временном применении, либо присоединения понимается в отношении таких организаций как включающее подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо уведомление о временном присоединении, либо присоединение со стороны таких организаций.

2. В случае голосования по вопросам в рамках их компетенции Европейское сообщество и другие межправительственные организации, упомянутые в пункте 1, располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам, которые являются сторонами Соглашения в соответствии со статьей 10. В этих случаях государства-члены таких организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.

## **ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ**

#### **Статья 6**

### **СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ**

1. Высшим органом Организации является Международный совет по тропической древесине, в который входят все участники Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.
3. Заместитель наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя во время его отсутствия или при особых обстоятельствах.

## **Статья 7**

### **ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА**

Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения. В частности, он:

- а) квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 принимает такие правила и положения, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения и совместимы с ним, в том числе свои правила процедуры, а также финансовые правила и положения о персонале Организации. Такие финансовые правила и положения, в частности, регламентируют поступление и расходование средств по счетам, предусмотренным в статье 18. В своих правилах процедуры Совет может предусмотреть порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний;
- б) принимает такие решения, которые необходимы для эффективного и действенного функционирования и работы Организации; и
- с) ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

## **Статья 8**

### **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА**

1. На каждый календарный год Совет избирает Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.
2. Председатель и заместитель Председателя избираются: один – из числа представителей участников-производителей, другой – из числа представителей участников-потребителей.

3. Распределение этих должностей чередуется каждый год между двумя категориями участников, при условии, однако, что это не препятствует переизбранию одного или обоих должностных лиц в исключительных обстоятельствах.

4. В случае временного отсутствия Председателя его функции выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя либо в случае отсутствия одного или обоих из них на оставшуюся часть срока, на который они были избраны, Совет может в зависимости от обстоятельств избрать новых должностных лиц из числа представителей участников-производителей и/или из числа представителей участников-потребителей на временной основе или на оставшуюся часть срока, на который были избраны их предшественники.

## **Статья 9**

### **СЕССИИ СОВЕТА**

1. Как правило, Совет проводит по меньшей мере одну очередную сессию в год.

2. Совет собирается на специальную сессию в тех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию любого участника или Исполнительного директора с согласия Председателя и заместителя Председателя Совета и:

a) большинства участников-производителей или большинства участников-потребителей; или

b) большинства участников.

3. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 не примет иного решения. В этой связи Совет стремится созывать свою каждую вторую сессию не в штаб-квартире, предпочтительно в стране, являющейся производителем.

4. При рассмотрении вопроса о частоте и месте проведения своих сессий Совет стремится обеспечить наличие достаточных ресурсов.

5. Уведомление о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором по меньшей мере за шесть недель до открытия сессии, за исключением экстренных случаев, когда уведомления направляются по меньшей мере за семь дней до открытия сессии.

## Статья 10

### РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Участники-производители вместе взятые имеют 1 000 голосов, и участники-потребители вместе взятые имеют 1 000 голосов.
2. Голоса участников-производителей распределяются следующим образом:
  - а) 400 голосов распределяются поровну между тремя производящими регионами: Азиатско-Тихоокеанским регионом, Африкой и Латинской Америкой и Карибским бассейном. Закрепленные таким образом за каждым из этих регионов голоса затем распределяются поровну между участниками-производителями соответствующего региона;
  - б) 300 голосов распределяются между участниками-производителями в соответствии с их долями в совокупных ресурсах тропических лесов всех участников-производителей; и
  - в) 300 голосов распределяются между участниками-производителями пропорционально среднему стоимостному объему их соответствующего чистого экспорта тропической древесины за последний трехлетний период, в отношении которого имеются окончательные данные.
3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи общее число голосов, закрепленных за участниками-производителями из Африканского региона, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, распределяется поровну между всеми участниками-производителями из Африканского региона. В том случае если какие-либо голоса остаются нераспределенными, каждый из этих голосов выделяется участнику-производителю из Африканского региона: первый голос - участнику-производителю, которому выделено наибольшее число голосов, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, второй голос - участнику-производителю, которому выделено второе по величине число голосов, и т.д., до тех пор пока не будут распределены все оставшиеся голоса.
4. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи голоса участников-потребителей распределяются следующим образом: каждый участник-потребитель получает 10 первоначальных голосов, а оставшиеся голоса распределяются среди участников-потребителей пропорционально среднему объему их соответствующего чистого импорта тропической древесины за пятилетний период, начинающийся за шесть календарных лет до распределения голосов.

5. Число голосов, выделяемых участнику-потребителю на данный двухгодичный период, не превышает более чем на 5% число голосов, выделенных этому участнику на предыдущий двухгодичный период. Голоса сверх этого числа перераспределяются среди участников-потребителей пропорционально среднему объему их соответствующего чистого импорта тропической древесины за пятилетний период, начинающийся за шесть календарных лет до распределения голосов.
6. Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 скорректировать минимальную процентную долю, необходимую для квалифицированного большинства голосов участников-потребителей, если сочтет это необходимым.
7. Совет распределяет голоса на каждый финансовый двухгодичный период в начале своей первой сессии данного двухгодичного периода в соответствии с положениями настоящей статьи. Такое распределение остается в силе в течение всего этого двухгодичного периода, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 8 настоящей статьи.
8. В тех случаях, когда происходят изменения в членском составе Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса какого-либо из ее участников согласно какому-либо положению настоящего Соглашения, Совет перераспределяет голоса в рамках соответствующей категории или категорий участников согласно положениям настоящей статьи. Совет в этом случае принимает решение относительно того, когда такое перераспределение голосов вступает в силу.
9. Дробление голосов не допускается.

## **Статья 11**

### **ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ**

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из участников не может делить свои голоса. Однако любой участник может в отличие от этих голосов подать иным образом любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.
2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой участник-производитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-производителя, а любой участник-потребитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-потребителя представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета.

3. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.

## **Статья 12**

### **РЕШЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ СОВЕТА**

1. Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса.
2. Если достичь консенсуса не удастся, то все решения Совета принимаются и все его рекомендации выносятся простым раздельным большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов.
3. В том случае, когда участник пользуется положениями пункта 2 статьи 11 и его голоса подаются на заседании Совета, такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и участвующим в голосовании.

## **Статья 13**

### **КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА**

1. Кворум на любом заседании Совета обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что такие участники вместе располагают по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.
2. Если в день, назначенный для заседания, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то в последующие дни проведения сессии кворум обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.
3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

## **Статья 14**

### **ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ**

1. Совет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 назначает Исполнительного директора.
2. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.
3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за применение и действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.
4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. Персонал подчиняется Исполнительному директору.
5. Ни Исполнительный директор, ни кто-либо из персонала не должны иметь каких-либо финансовых интересов в лесной промышленности или торговле древесиной либо в каких-либо смежных видах коммерческой деятельности.
6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны обращаться за указаниями или получать указаний от какого бы то ни было участника или органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отрицательно отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных в конечном счете перед Советом. Каждый участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

## **Статья 15**

### **СОТРУДНИЧЕСТВО И КООРДИНАЦИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**

1. Преследуя цели Соглашения, Совет принимает необходимые меры для проведения консультаций и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами и специализированными учреждениями, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и другие соответствующие международные и региональные организации и институты, а также с частным сектором, неправительственными организациями и гражданским обществом.

2. Организация в максимально возможной степени использует возможности, услуги и специальные знания межправительственных, правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора, с тем чтобы избежать дублирования усилий в достижении целей настоящего Соглашения и повышать взаимодополняемость и эффективность их деятельности.
3. Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров.

## **Статья 16**

### **ДОПУСК НАБЛЮДАТЕЛЕЙ**

Совет может пригласить любое государство со статусом члена или наблюдателя в Организации Объединенных Наций, не являющееся стороной настоящего Соглашения, или любую организацию, упомянутую в статье 15, которые проявляют интерес к деятельности Организации, присутствовать на сессиях Совета в качестве наблюдателей.

## **ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ**

### **Статья 17**

#### **ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ**

1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также инициировать процессуальные действия.
2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников на территории Японии продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Японии и Международной организацией по тропической древесине, подписанным в Токио 27 февраля 1988 года, с такими поправками, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
3. Организация может заключать с одной или несколькими странами подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся правоспособности, привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

4. Если штаб-квартира Организации переносится в другую страну, соответствующий участник в кратчайшие сроки заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом. До заключения такого соглашения Организация просит правительство новой принимающей страны освободить в рамках ее национального законодательства от налогообложения вознаграждение, выплачиваемое Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.

5. Соглашение о штаб-квартире является независимым от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

- a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
- b) в случае переноса штаб-квартиры Организации из страны принимающего правительства; или
- c) в случае прекращения существования Организации.

## **ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ**

### **Статья 18**

#### **ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА**

1. Создаются:

- a) Административный счет, являющийся счетом начисленных взносов;
- b) Специальный счет и Балийский фонд партнерства, являющиеся счетами добровольных взносов; и
- c) другие счета, которые Совет может счесть целесообразными и необходимыми.

2. Совет устанавливает в соответствии со статьей 7 финансовые правила, предусматривающие транспарентное ведение счетов и управление ими, включая правила, касающиеся урегулирования расчетов при прекращении или истечении срока действия настоящего Соглашения.

3. Исполнительный директор несет ответственность за управление финансовыми счетами и подотчетен Совету в этих вопросах.

## Статья 19

### АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

1. Расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, проводятся по Административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов, которые производятся участниками согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам и устанавливаются в соответствии с пунктами 4, 5 и 6 настоящей статьи.
2. Административный счет включает:
  - а) базовые административные расходы, такие, как оклады и пособия, расходы на первоначальное устройство и командировки; и
  - б) основные оперативные расходы, такие, как расходы, связанные с информационной и просветительной работой, совещаниями экспертов, созываемыми Советом, и подготовкой и публикацией исследований и оценок в соответствии со статьями 24, 27 и 28 настоящего Соглашения.
3. Расходы делегаций в Совете, комитетах и любых других вспомогательных органах Совета, упомянутых в статье 26, оплачиваются соответствующими участниками. В тех случаях, когда какой-либо участник просит от Организации предоставления специальных услуг, Совет требует, чтобы этот участник оплатил расходы по оказанию таких услуг.
4. Перед окончанием каждого финансового двухгодичного периода Совет утверждает бюджет Административного счета Организации на следующий двухгодичный период и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.
5. Взносы на Административный счет за каждый финансовый двухгодичный период устанавливаются следующим образом:
  - а) расходы, упомянутые в подпункте а) пункта 2 настоящей статьи, поровну распределяются среди участников-производителей и участников-потребителей и устанавливаются пропорционально доле числа голосов каждого участника в общем числе голосов его группы;

b) расходы, упомянутые в подпункте b) пункта 2 настоящей статьи, распределяются среди участников в пропорции 20% для производителей и 80% для потребителей и устанавливаются пропорционально доле числа голосов каждого участника в общем числе голосов его группы;

c) расходы, упомянутые в подпункте b) пункта 2 настоящей статьи, не превышают одной трети расходов, упомянутых в подпункте а) пункта 2 настоящей статьи. Если Совет сочтет целесообразным, он может принять на основе консенсуса решение об изменении данного лимита на определенный двухгодичный период.

d) Совет может проводить обзор того, каким образом Административный счет и добровольные счета вносят вклад в эффективную и действенную работу Организации, в связи с оценкой, о которой говорится в статье 33; и

e) при установлении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения любого участника права голоса или любого связанного с этим перераспределения голосов.

6. Размер первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового двухгодичного периода, однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый двухгодичный период, в результате этого не изменяются.

7. Взносы на Административный счет подлежат уплате в первый день каждого финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый двухгодичный период, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.

8. Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос на Административный счет по истечении четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, Исполнительный директор просит данного участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после такой просьбы данный участник все еще не уплатил свой взнос, то данному участнику предлагается изложить причины, по которым он не смог произвести платеж. Если по истечении семи месяцев с даты наступления срока уплаты данный участник все еще не уплатил свой взнос, осуществление его права голоса приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полностью свой взнос, если только

Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12. Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос за два года подряд с учетом положений статьи 30, то он больше не может представлять предложения по проектам или предпроектам для рассмотрения на предмет финансирования в соответствии с пунктом 1 статьи 25.

9. Если участник уплатил полностью свой взнос на Административный счет в течение четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, к взносу данного участника применяется скидка, которая может быть установлена Советом в финансовых правилах Организации.

10. Участник, осуществление прав которого приостанавливается в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи, остается обязанным уплатить свой взнос.

## **Статья 20**

### **СПЕЦИАЛЬНЫЙ СЧЕТ**

1. Специальный счет включает два субсчета:
  - a) Субсчет тематических программ; и
  - b) Субсчет проектов.
2. Возможными источниками финансирования Специального счета являются:
  - a) Общий фонд для сырьевых товаров;
  - b) региональные и международные финансовые учреждения;
  - c) добровольные взносы участников; и
  - d) другие источники.
3. Совет устанавливает критерии и процедуры для транспарентного функционирования Специального счета. Такие процедуры учитывают необходимость обеспечения сбалансированного представительства участников, включая участников, вносящих взносы, в функционировании Субсчета тематических программ и Субсчета проектов.

4. Субсчет тематических программ призван содействовать нецелевым взносам для финансирования утвержденных предпроектов, проектов и деятельности, соответствующих тематическим программам, определенным Советом на основе стратегических приоритетов и приоритетов по проектам, установленных в соответствии со статьями 24 и 25.
5. Доноры могут распределять свои взносы среди конкретных тематических программ или могут просить Исполнительного директора сделать предложения о распределении их взносов.
6. Исполнительный директор регулярно представляет Совету доклад о распределении и расходовании ресурсов в рамках Субсчета тематических программ и об осуществлении, контроле и оценке предпроектов, проектов и деятельности и финансовых потребностях для успешного осуществления тематических программ.
7. Субсчет проектов призван содействовать целевым взносам для финансирования предпроектов, проектов и деятельности, утвержденных в соответствии со статьями 24 и 25.
8. Целевые взносы на Субсчет проектов используются только для предпроектов, проектов и деятельности, для которых они предназначались, если только донор не примет иного решения в консультации с Исполнительным директором. После завершения или прекращения предпроекта, проекта или деятельности донор принимает решение об использовании каких-либо оставшихся ресурсов.
9. Для обеспечения необходимой предсказуемости ресурсов Специального счета с учетом добровольного характера взносов участники стремятся пополнять его для достижения достаточного уровня ресурсов в целях полного осуществления предпроектов, проектов и деятельности, утвержденных Советом.
10. Все поступления, связанные с конкретными предпроектами, проектами и деятельностью в рамках Субсчета проектов или Субсчета тематических программ, зачисляются на соответствующий субсчет. Все расходы по таким предпроектам, проектам или деятельности, включая вознаграждение и путевые расходы консультантов и экспертов, проводятся по тому же субсчету.
11. Ни один из участников не несет ответственности в силу своего участия в Организации по какому-либо обязательству, возникшему в результате каких-либо действий любого другого участника или субъекта в связи с предпроектами, проектами или деятельностью.

12. Исполнительный директор оказывает содействие в подготовке предложений по предпроектам, проектам и деятельности в соответствии со статьями 24 и 25 и прилагает усилия для изыскания на таких условиях, которые может установить Совет, достаточных и гарантированных финансовых средств для утвержденных предпроектов, проектов и деятельности.

## **Статья 21**

### **БАЛИЙСКИЙ ФОНД ПАРТНЕРСТВА**

1. Настоящим учреждается фонд устойчивого управления тропическими лесами, используемыми для производства древесины, в интересах оказания помощи участникам-производителям в осуществлении инвестиций, необходимых для достижения цели пункта d) статьи 1 настоящего Соглашения.

2. Фонд формируется за счет:

- a) взносов участников-доноров;
- b) 50% доходов, получаемых в результате деятельности, связанной со Специальным счетом;
- c) ресурсов из других частных и государственных источников, которые могут быть приняты Организацией в соответствии с ее финансовыми правилами; и
- d) других источников, одобренных Советом.

3. Ресурсы Фонда выделяются Советом только для утвержденных в соответствии со статьями 24 и 25 предпроектов и проектов для цели, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

4. При выделении ресурсов Фонда Совет устанавливает критерии и приоритеты в отношении использования средств Фонда с учетом:

- a) потребностей участников в получении помощи для обеспечения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников;

b) потребностей участников в разработке и осуществлении значительных программ сохранения лесов, используемых для производства древесины; и

c) потребностей участников в осуществлении программ устойчивого лесопользования.

5. Исполнительный директор оказывает содействие в подготовке предложений по проектам в соответствии со статьей 25 и прилагает усилия для изыскания на таких условиях, которые может установить Совет, достаточных и гарантированных финансовых средств для проектов, утвержденных Советом.

6. Участники стремятся пополнять ресурсы Балийского фонда партнерства до достаточного уровня для выполнения задач Фонда.

7. Совет на регулярной основе изучает достаточность имеющихся ресурсов Фонда и прилагает усилия для получения дополнительных ресурсов, необходимых участникам-производителям для достижения цели Фонда.

## **Статья 22**

### **ФОРМА ПЛАТЕЖА**

1. Финансовые взносы на счета, созданные в соответствии со статьей 18, подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах, и на них не распространяются валютные ограничения.

2. Совет может также принимать взносы на счета, созданные в соответствии со статьей 18, кроме Административного счета, в других формах, в том числе в виде научно-технического оборудования или путем привлечения персонала, для удовлетворения потребностей утвержденных проектов.

## **Статья 23**

### **РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ**

1. Совет назначает независимых ревизоров для проведения ревизии счетов Организации.

2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии счетов, созданных в соответствии со статьей 18, представляются участникам в кратчайшие сроки после истечения каждого финансового года, но не позднее чем через шесть месяцев после этой даты, и надлежащим образом выносятся на утверждение Совета на его следующей сессии. После этого публикуется сводка проверенных счетов и балансовый отчет.

## **ГЛАВА VII. ОПЕРАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

### **Статья 24**

#### **ПРОГРАММНАЯ РАБОТА ОРГАНИЗАЦИИ**

1. Для достижения целей, изложенных в статье 1, Организация осуществляет комплексным образом программную работу и деятельность по проектам.
2. Программная работа Организации должна вносить вклад в достижение целей настоящего Соглашения для членов МОТД в целом.
3. Совет разрабатывает на регулярной основе план действий, служащий руководством для программной деятельности и определяющий приоритеты и тематические программы, упомянутые в пункте 4 статьи 20 настоящего Соглашения. Приоритеты, установленные в плане действий, находят отражение в программах работы, утверждаемых Советом. Программная деятельность может включать разработку и подготовку руководящих принципов, справочников, исследований, докладов, основных информационных и просветительных инструментов и аналогичную работу, определенную в плане действий Организации.

### **Статья 25**

#### **ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ПРОЕКТАМ**

1. Участники и Исполнительный директор могут представлять предложения по предпроектам и проектам, способствующим достижению целей настоящего Соглашения и вносящим вклад в одну или несколько приоритетных областей работы или в тематические программы, указанные в плане действий, одобренном Советом в соответствии со статьей 24.

2. Совет устанавливает критерии для утверждения проектов и предпроектов, учитывая, в частности, их значимость с точки зрения целей настоящего Соглашения и для приоритетных областей работы или тематических программ, их экологическое и социальное влияние, связь с национальными программами и стратегиями в области лесов, их затратную эффективность, технические и региональные потребности, необходимость недопущения дублирования усилий и необходимость учета ранее извлеченных уроков.
3. Совет устанавливает сроки и процедуру представления, оценки, утверждения и определения приоритетности предпроектов и проектов, предлагаемых для финансирования за счет Организации, а также их осуществления, контроля за ними и их оценки.
4. Исполнительный директор может приостановить выделение средств Организации для того или иного предпроекта или проекта, если они используются вопреки проектному документу, а также в случае мошенничества, расточительства, халатности или бесхозяйственности. Исполнительный директор представляет доклад на рассмотрение следующей сессии Совета. Совет принимает соответствующее решение.
5. Совет может устанавливать в соответствии с согласованными критериями ограничения в отношении количества проектов и предпроектов, которые любой участник или Исполнительный директор может представлять в течение данного проектного цикла. Совет может также принимать надлежащие меры, включая приостановление или прекращение поддержки любого предпроекта или проекта исходя из доклада Исполнительного директора.

## **Статья 26**

### **КОМИТЕТЫ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ**

1. Настоящим учреждаются следующие комитеты Организации, которые открыты для всех участников:
  - a) Комитет по лесной промышленности;
  - b) Комитет по экономике, статистике и рынкам;
  - c) Комитет по лесовосстановлению и лесопользованию; и
  - d) Финансово-административный комитет.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 учреждать или распускать комитеты и вспомогательные органы, если это целесообразно.
3. Совет определяет функционирование и рамки работы комитетов и других вспомогательных органов. Комитеты и другие вспомогательные органы подотчетны Совету и действуют под его руководством.

## **ГЛАВА VIII. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ**

### **Статья 27**

#### **СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ**

1. Совет уполномочивает Исполнительного директора устанавливать и поддерживать тесные связи с соответствующими межправительственными, правительственными и неправительственными организациями в целях содействия получению последних и достоверных данных и информации, в том числе о производстве тропической древесины, торговле ею, тенденциях и расхождениях в данных, а также соответствующей информации о нетропической древесине и об управлении лесами, используемыми для производства древесины. Исходя из необходимости обеспечения действия настоящего Соглашения, Организация в сотрудничестве с такими организациями собирает, обрабатывает, анализирует и публикует такую информацию.
2. Организация содействует осуществлению усилий по стандартизации и унификации международной отчетности по связанным с лесами вопросам, избегая дублирования и взаимоналожения усилий различных организаций в сборе данных.
3. Участники в максимально возможной степени, если это не противоречит их национальному законодательству, представляют в сроки, установленные Исполнительным директором, статистические данные и информацию по древесине, торговле ею и деятельности, направленной на достижение устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины, а также прочую соответствующую информацию, запрашиваемую Советом. Совет решает, какая информация и в какой форме должна представляться в соответствии с настоящим пунктом.
4. При поступлении соответствующих просьб или в случае необходимости Совет стремится повысить технические возможности стран-участниц, в частности развивающихся стран-участниц, для выполнения требований в отношении статистических данных и отчетности в рамках настоящего Соглашения.

5. Если какой-либо участник не представил за два года подряд статистические данные и информацию, предусмотренные в пункте 3 настоящей статьи, и не обратился за помощью к Исполнительному директору, то Исполнительный директор сначала просит этого участника дать объяснение в установленный срок. В случае неполучения удовлетворительного объяснения Совет принимает такие меры, которые он считает уместными.

6. Совет принимает меры для проведения любых соответствующих исследований тенденций и краткосрочных и долгосрочных проблем международных рынков древесины и прогресса в деле достижения устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины.

## **Статья 28**

### **ГОДОВОЙ ДОКЛАД И ДВУХГОДИЧНЫЙ ОБЗОР**

1. Совет публикует годовой доклад о своей деятельности и такую другую информацию, которую он считает необходимым опубликовать.

2. Совет проводит на двухгодичной основе обзор и оценку:

a) международного положения сектора древесины; и

b) других факторов, вопросов и событий, которые считаются имеющими отношение к достижению целей настоящего Соглашения.

3. Обзор осуществляется с учетом:

a) представленной участниками информации относительно национального производства, торговли, поставок, запасов и потребления древесины и цен на нее;

b) прочих статистических данных и конкретных показателей, представленных участниками по просьбе Совета;

c) информации, представленной участниками в отношении прогресса в деле устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины;

d) такой другой соответствующей информации, которую Совет может получать либо непосредственно, либо через организации системы Организации Объединенных Наций и межправительственные, правительственные или неправительственные организации; и

e) информации, представленной участниками о прогрессе в создании механизмов контроля и информации в отношении незаконных лесозаготовок и незаконной торговли тропической древесиной и недревесными лесными товарами.

4. Совет поощряет обмен мнениями между странами-участницами относительно:

a) положения в области устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины, и смежных вопросов в странах-участницах; и

b) потоков ресурсов и потребностей с точки зрения целей, критериев и руководящих принципов, установленных Организацией.

5. При поступлении соответствующих просьб Совет прилагает усилия в целях повышения технических возможностей получения странами-участницами, в частности развивающимися странами-участницами, данных, необходимых для надлежащего обмена информацией, включая предоставление участникам ресурсов для подготовки кадров и иных услуг.

6. Результаты обзора включаются в доклады о работе соответствующих сессий Совета.

## **ГЛАВА IX. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

### **Статья 29**

#### **ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ**

1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают, с тем чтобы способствовать достижению его целей и избегать любых противоречащих этому действий.

2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения участники обязуются признавать и выполнять решения Совета и воздерживаются от осуществления мер, которые ограничивали бы такие решения или противоречили бы им.

## **Статья 30**

### **ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ**

1. В случае необходимости вследствие исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств, которые прямо не предусмотрены настоящим Соглашением, Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 освободить участника от того или иного обязательства по настоящему Соглашению, если он удовлетворен объяснением, данным этим участником, причин, по которым обязательство не может быть выполнено.
2. Освобождая участника согласно пункту 1 настоящей статьи от обязательства, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется такое освобождение.

## **Статья 31**

### **ЖАЛОБЫ И СПОРЫ**

Любой участник может вынести на рассмотрение Совета любую жалобу на невыполнение каким-либо участником своих обязательств по настоящему Соглашению и любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения. Решения Совета по таким вопросам принимаются консенсусом, независимо от каких-либо других положений настоящего Соглашения, являются окончательными и имеют обязательную силу.

## **Статья 32**

### **ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИВНЫЕ МЕРЫ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ**

1. Участники-потребители, являющиеся развивающимися странами, на чьи интересы оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

2. Участники категории наименее развитых стран, определенной Организацией Объединенных Наций, могут обращаться к Совету с просьбой принять специальные меры в соответствии с пунктом 4 раздела III резолюции 93 (IV) и с пунктами 56 и 57 Парижского заявления и Программы действий для наименее развитых стран на 90-е годы.

### **Статья 33**

#### **ОБЗОР**

Совет может провести оценку осуществления настоящего Соглашения, включая цели и финансовые механизмы, через пять лет после его вступления в силу.

### **Статья 34**

#### **НЕДИСКРИМИНАЦИЯ**

Ничто в настоящем Соглашении не допускает применения мер по ограничению или запрещению международной торговли древесиной и лесоматериалами и, в частности, мер, затрагивающих их импорт и использование.

## **ГЛАВА X. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 35**

#### **ДЕПОЗИТАРИЙ**

Настоящим в качестве депозитария настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### **Статья 36**

#### **ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И УТВЕРЖДЕНИЕ**

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 3 апреля 2006 года до истечения одного месяца после даты его вступления в силу правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1994 года.

2. Любое правительство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может:

а) при подписании настоящего Соглашения заявить, что таким подписанием оно выражает свое согласие быть связанным настоящим Соглашением (окончательное подписание); или

б) после подписания настоящего Соглашения ратифицировать, принять или утвердить его путем сдачи депозитарию на хранение соответствующего документа.

3. После подписания и ратификации, принятия или утверждения, или присоединения, или временного применения Европейское сообщество или любая межправительственная организация, о которой говорится в пункте 1 статьи 5, сдает на хранение заявление, выданное надлежащим органом такой организации, с указанием характера и рамок ее компетенции в вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, и информирует депозитария о любых последующих существенных изменениях в такой компетенции. В том случае, если такая организация заявляет об исключительной компетенции во всех вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, государства - члены такой организации не предпринимают действий в соответствии с пунктом 2 статьи 36, статьей 37 и статьей 38 либо предпринимают действия в соответствии со статьей 41 или отзывают уведомление о временном применении в соответствии со статьей 38.

### **Статья 37**

### **ПРИСОЕДИНЕНИЕ**

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств на условиях, определяемых Советом, включая срок сдачи на хранение документов о присоединении. Совет направляет эти условия депозитарию. Совет может, однако, продлить данный срок для правительств, которые не могут присоединиться к Соглашению в срок, установленный в условиях присоединения.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.

## **Статья 38**

### **УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ**

Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе в соответствии со своими законами и положениями либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 39, либо, если оно уже вступило в силу, с установленной даты.

## **Статья 39**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 февраля 2008 года или с любой более поздней даты, если 12 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 60% общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 10 правительств стран-потребителей, которые указаны в приложении В и на которые приходилось 60% физического объема мирового импорта тропической древесины в базисном 2005 году, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 36 или статьей 37.
2. Если настоящее Соглашение не вступит в силу окончательно 1 февраля 2008 года, оно вступает в силу временно с этой даты или с любой более поздней даты в течение шести следующих месяцев при условии, что 10 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 50% общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 7 правительств стран-потребителей, которые указаны в приложении В и на которые приходилось 50% физического объема мирового импорта тропической древесины в базисном 2005 году, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 36, либо уведомили депозитария в соответствии со статьей 38 о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.
3. Если условия вступления в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 сентября 2008 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает правительствам, подписавшим настоящее

Соглашение окончательно или ратифицировавшим, принявшим или утвердившим его в соответствии с пунктом 2 статьи 36, либо уведомившим депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, собраться в кратчайшие по возможности сроки и решить вопрос о временном или окончательном вступлении в силу настоящего Соглашения между ними полностью или частично. Правительства, принявшие решение о временном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними, могут периодически собираться для рассмотрения положения и принятия решения относительно окончательного вступления настоящего Соглашения в силу между ними.

4. Для любого правительства, которое не уведомит депозитария в соответствии со статьей 38 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе, и которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.

5. Исполнительный директор Организации созывает Совет в кратчайшие сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

#### **Статья 40**

#### **ПОПРАВКИ**

1. Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 рекомендовать участникам внести поправку в настоящее Соглашение.

2. Совет устанавливает срок, к которому участники уведомляют депозитария о принятии ими поправки.

3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-производителей и имеющих по меньшей мере 75% голосов участников-производителей, и от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-потребителей и имеющих по меньшей мере 75% голосов участников-потребителей.

4. После того как депозитарий информирует Совет о том, что условия вступления поправки в силу выполнены, любой участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может тем не менее уведомить депозитария о принятии им поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления данной поправки в силу.

5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки к дате вступления данной поправки в силу, перестает быть стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только такой участник не убедит Совет в том, что он не мог принять поправку в срок вследствие трудностей, связанных с выполнением конституционных или институциональных процедур, и Совет не решит продлить для этого участника срок принятия поправки. Для такого участника поправка не имеет обязательной силы до тех пор, пока он не уведомит о принятии им поправки.

6. Если по истечении срока, установленного Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, условия вступления поправки в силу не выполнены, поправка считается снятой.

## **Статья 41**

### **ВЫХОД**

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления Соглашения в силу путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Одновременно такой участник информирует Совет о предпринятых им действиях.
2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием.
3. Финансовые обязательства перед Организацией, взятые на себя участником в соответствии с настоящим Соглашением, не прекращаются при его выходе.

## **Статья 42**

### **ИСКЛЮЧЕНИЕ**

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет незамедлительно уведомляет об этом депозитария. По истечении шести месяцев после принятия Советом такого решения этот участник перестает быть стороной настоящего Соглашения.

### **Статья 43**

#### **ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ РАСЧЕТОВ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ УЧАСТНИКАМИ ИЛИ С УЧАСТНИКАМИ, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ ПРИНЯТЬ ПОПРАВКУ**

1. Совет определяет порядок урегулирования расчетов с участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения вследствие:
  - a) неприятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 40;
  - b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 41; или
  - c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 42.
2. Совет удерживает любые начисления или взносы, уплаченные на финансовые счета, созданные в соответствии со статьей 18, участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения.
3. Участник, который перестает быть стороной настоящего Соглашения, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на другие ее активы. Такой участник не несет также ответственности за оплату какой-либо части дефицита Организации, если он возникает после прекращения действия настоящего Соглашения.

### **Статья 44**

#### **СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет после его вступления в силу, если только Совет не примет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 решение о продлении или прекращении его действия или о проведении переговоров по новому соглашению в соответствии с положениями настоящей статьи.
2. Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 принять решение продлить действие настоящего Соглашения на два периода, первоначально на пять лет и затем еще на три года.

3. Если до истечения десятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, или до истечения срока продления, указанного в пункте 2 настоящей статьи, в зависимости от конкретных обстоятельств, заключено новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, но оно еще не вступило в силу окончательно или временно, то Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 продлить действие настоящего Соглашения до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения.

4. Если новое соглашение заключено и вступает в силу в течение любого периода продления настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, действие продленного настоящего Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.

5. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения с даты, которую он может установить.

6. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего 18 месяцев, в целях ликвидации Организации, включая урегулирование расчетов, и при условии принятия соответствующих решений квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 имеет в течение этого периода такие полномочия и выполняет такие функции, которые могут быть необходимы для указанных целей.

7. Совет уведомляет депозитария о любых решениях, принимаемых в соответствии с настоящей статьей.

## **Статья 45**

## **ОГОВОРКИ**

Ни по одному из положений настоящего Соглашения оговорки не допускаются.

## **Статья 46**

## **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1. Настоящее Соглашение заменяет собой Международное соглашение по тропической древесине 1994 года.

2. Все действующие на дату вступления в силу настоящего Соглашения акты, которые были совершены Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени на основании Международного соглашения по тропической древесине 1983 года и/или Международного соглашения по тропической древесине 1994 года и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Женеве 27 января 2006 года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

**ПРИЛОЖЕНИЕ А**

**Список правительств, которые приняли участие в Конференции Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1994 года, и которые являются потенциальными участниками-производителями согласно определению, содержащемуся в статье 2 (Определения), и ориентировочное распределение голосов согласно статье 10 (Распределение голосов)**

| <b>Участники</b>                           | <b>Общее число голосов</b> |
|--------------------------------------------|----------------------------|
| <b>АФРИКА</b>                              | <b>249</b>                 |
| Ангола                                     | 18                         |
| Бенин                                      | 17                         |
| Габон*                                     | 18                         |
| Гана*                                      | 18                         |
| Демократическая Республика Конго*          | 18                         |
| Камерун*                                   | 18                         |
| Кот-д'Ивуар*                               | 18                         |
| Либерия*                                   | 18                         |
| Мадагаскар                                 | 18                         |
| Нигерия*                                   | 18                         |
| Республика Конго*                          | 18                         |
| Руанда                                     | 17                         |
| Того*                                      | 17                         |
| Центральноафриканская Республика*          | 18                         |
| <b>АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКИЙ РЕГИОН</b>       | <b>389</b>                 |
| Вануату*                                   | 14                         |
| Индия*                                     | 22                         |
| Индонезия*                                 | 131                        |
| Камбоджа*                                  | 15                         |
| Малайзия*                                  | 105                        |
| Мьянма*                                    | 33                         |
| Папуа-Новая Гвинея*                        | 25                         |
| Таиланд*                                   | 16                         |
| Фиджи*                                     | 14                         |
| Филиппины*                                 | 14                         |
| <b>ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА КАРИБСКИЙ БАССЕЙН</b> | <b>362</b>                 |
| Барбадос                                   | 7                          |
| Боливия*                                   | 19                         |
| Бразилия*                                  | 157                        |
| Венесуэла*                                 | 18                         |
| Гаити                                      | 7                          |
| Гайана*                                    | 12                         |
| Гватемала*                                 | 8                          |
| Гондурас*                                  | 8                          |
| Доминиканская Республика                   | 7                          |
| Колумбия*                                  | 19                         |
| Коста-Рика                                 | 7                          |
| Мексика*                                   | 15                         |
| Никарагуа                                  | 8                          |
| Панама*                                    | 8                          |
| Парагвай                                   | 10                         |
| Перу*                                      | 24                         |
| Суринам*                                   | 10                         |
| Тринидад и Тобаго*                         | 7                          |
| Эквадор*                                   | 11                         |
| <b>ИТОГО:</b>                              | <b>1 000</b>               |

\* Участник Международного соглашения по тропической древесине 1994 года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

**Список правительств, которые приняли участие в Конференции Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1994 года, и которые являются потенциальными участниками-потребителями согласно определению, содержащемуся в статье 2 (Определения)**

Австралия\*  
Албания  
Алжир  
Европейское Сообщество\*  
    Австрия\*  
    Бельгия\*  
    Германия\*  
    Греция\*  
    Ирландия\*  
    Испания\*  
    Италия\*  
    Литва  
    Люксембург\*  
    Нидерланды\*  
    Польша  
    Португалия\*  
    Словакия  
    Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии\*  
    Финляндия\*  
    Франция\*  
    Чешская Республика  
    Швеция\*  
    Эстония  
Египет\*  
Ирак  
Иран (Исламская Республика)  
Канада\*  
Китай\*  
Лесото  
Ливийская Арабская Джамахирия  
Марокко  
Непал\*  
Новая Зеландия\*  
Норвегия\*  
Республика Корея\*  
Соединенные Штаты Америки\*  
Швейцария\*  
Япония\*

-----

---

\* Участник Международного соглашения по тропической древесине 1994 года.